

دو لمانشنامه

ثروت بویانت

خانم میلیونر

نویسنده

جورج برنارد شاو

مترجمان

امیرحسین نعمتی

مهدی فیض

روشناسه	: شاول برنارد، ۱۸۵۶ - ۱۹۵۰ م.
عنوان و نام پدیدآور	: Shaw, Bernard
مشخصات نشر	: ثروت بویانت. خانم میلیونر / نویسنده جورج برنارد شاول ؛ مترجمان امیرحسین نعمتی، مهدی فیض.
مشخصات ظاهری	: تهران، انتشارات نمایش، ۱۳۹۷.
شابک	: ۲۲۸ ص: ۱۲/۵×۱۴/۵ س.م.
وضعیت فهرست نویسی	: ۹۷۸۶۰۰۹۷۹۳۳۹۷
یادداشت	: فیبا
یادداشت	: The millionairess, 1985. عنوان اصلی:
یادداشت	: Buoyant Billions, 1959. عنوان اصلی:
یادداشت	: بالای عنوان: دو نمایشنامه.
موضوع	: نمایشنامه انگلیسی -- قرن ۲۰ م.
موضوع	: English drama -- 20th century
سازنده افزوده	: نعمتی، امیرحسین، ۱۳۷۶ - مترجم
نشان افزوده	: Nemat, Amirhossein
سازنده افزوده	: فیض، مهدی، ۱۳۷۵ - مترجم
زبان	: PR
رده بندی	: ۷۹۳۱ ۴۳۲۲ ش ۹۱۲//۸۲۲
شماره کتابشناختی	: ۵۳۶۰۴۲۰

نمایش

انتشارات نمایش (۱۳۹۴)

ثروت بویانت - خانم میلیونر

نویسنده: جورج برنارد شاول

مترجمان: امیرحسین نعمتی - مهدی فیض

ناشر: انتشارات نمایش

صفحه آراه: شیمای تجلی

ویراستار: شیرین رضاییان

طراح جلد: بهرام شادانفر

تیراژ: ۱۰۰۰

نوبت چاپ: اول ۱۳۹۷

چاپ و صحافی: مجتمع چاپ سازمان فرهنگی سیامتی کوثر

قیمت: ۲۵۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸۶۰۰۹۷۹۳۳۹۷

* هرگونه امرا و برداشت از این اثر ملحق به اجازه کتبی مترجم است.

فهرست

۷	پیشگفتار
۹	ثروت بویانت
۱۱۳	خانم میلیونر

پیشگفتار

امروز شاید برنارد شو را بیشتر از هر زمان دیگری بتوان شناخت. عصر حاضر، عصر پراکندگی‌ها و بی‌وطنی، فشارهای سخت اجتماعی، عادات شخصی غریب و غیر مالوف، همه و همه یادآور زمان است که شاو بیش از هر نمایشنامه‌نویس دیگری به بیان آن پرداخت و تعبیر ساخت. جامعه را به گونه‌ای مثال‌زدنی حتی قبل از پیشگامان تئاتر مدرن فریاد کشید.

شگفت آنکه در چنین بستری، شاو به یاری آن به اندازه یان آسمن، متفکر آلمانی از آن به عنوان «حافظه فرهنگی» یاد می‌کند، توانست همه‌ی یک ایرلندی تمام عیار باقی بماند. با آنکه نمایشنامه‌هایش گاه در فضای تبعیض بی‌ثباتی همراه با شخصیت‌هایی رنگ باخته از فرهنگ وطن شکل می‌گیرند، با نیت عادی نوشته‌های او با تکیه بر همان «حافظه فرهنگی - تاریخی»، حتی رانده‌شدگان و بااستیصال فرهنگی ایرلندی تبار را با فخرفروشی عجیب و غریبی که شاید بتوان آن را فخرفروشی وارونه نامید، کماکان به رخ خوانندگان می‌کشد. چنین حقیقتی آثار نمایشی شاو را به کارزار رویارویی «صحنه نمایش نمادین انگلیسی» و «بدیل ایرلندی» آن مبدل کرده است.

نتیجه آنکه همیت و هویت فردی و فرهنگی ما امروز در انتظار هنرمندانی است که چونان برنارد شو بتوانند فرهنگ اصیل اما در حال زوال خود را زیرکانه و

فخر فروشانه در صحنه نمایش جهانی و هیولا پیکر ماده پرستان بی فرهنگ یادآوری کنند. به قول منتقد معروف شاو، ر. ف. دیترخ «شاو همیشه ایرلندی می نوشت». باشد که بتوانیم به مانند او همیشه بومی بنویسیم، ژاپنی، فرانسوی، آلمانی، هلندی، افغانی، ترکی و بالاخره ایرانی و نه جهانی....

دکتر بهی حدائق

استادیار ادبیات انگلیسی - مطالعات ادبیات نمایشی و اجرا

دانشگاه شیراز

www.ketab.ir